



Global Storybooks

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

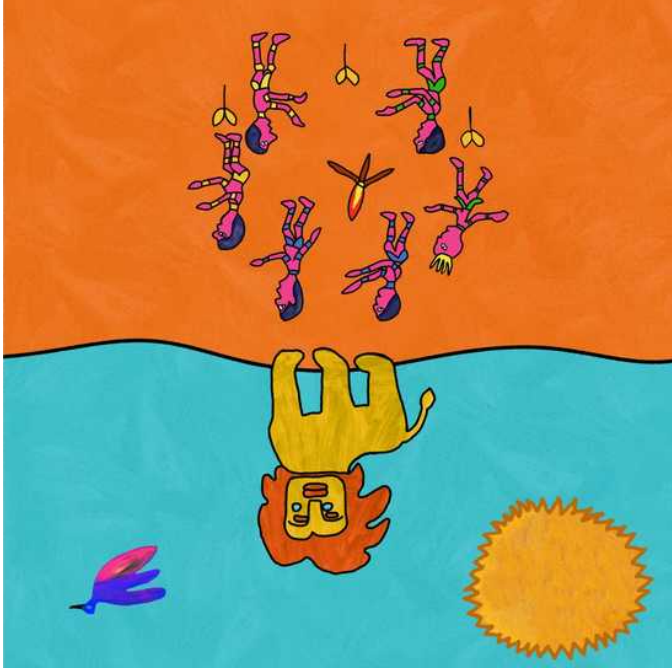
Nyime noMuyendhi / Lion's fire sticks

✎ Traditional San story  
🔗 Manyeka Arts Trust  
📄 Maria M. Dikuua (mhw)



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).  
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

Nyime noMuyendhi  
Lion's fire sticks



✎ Traditional San story  
🔗 Manyeka Arts Trust  
📄 Maria M. Dikuua  
📄 4

🗨 Mbukushu / English 



Thithimwetwedha thi kwa tangire mumamyaka ghokarekare ogha ghana kapita apa ngayi tunganga yiyama nohanu pofotji. Thiku dhiya hanu mbadi nga ha kara no ghughambero ku mudiro. Nga ha dyanga yidya yawo wishu. Nyime pithendi yodiye gha karire no ngcamu dhomudiro.

...

This story starts in the old times when animals and people lived together. In those days people did not have the right to fire. They ate their food raw. Only Lion had the power of fire.



Munyima dho ruvedhe rorure, Nyime ghaka hukire no rupara ro kughaya, yoyishi Mwe gha tjirire thikuma kupitana ye. "Kutunda odyo diyuwa no dyarero dino," gha ghambire, "mbadi mboni pomokitha no ghofotji temba ghopakatji kenu. Ñanyi mboni mushane nokumutjidhatjidha nokumudya!" Dyoya yenda kate Nyime gha kakare munyathi wawa heya no dyo ha wahine hanu ngcamu dho mudiro.

...

After a long time, Lion returned with a tired face, for Ostrich ran too fast for him. "From this day on," he said, "I will not leave any of you alone. I will hunt you and chase you and eat you!" And this is how Lion came to be everyone's enemy and how people got the power of fire.

Nyime gha ghambire, "pashanye na piri kuyuva  
karo diywi dyoMwe dyokukugherera munyima  
dchange? Gha thetaghukire, kokumona Mwe gho  
gha mu tjidhire.

...

Lion said, "Why do I not hear Ostrich's high  
singing voice behind me anymore?" He looked  
around, saw Ostrich and chased after him.



Hanu no yiyama ya konganine potoji ha turithepo  
dighanano."Yinge shotu kone kutenda tu shimbe  
mudiro kwa Nyime podigho eshi tu tereke yidya  
yetu?" He purire. Ghoha tokore ha taterere kate  
ghuthiku ghoha tangire kwimba nokwimba,  
kukanda no kukanda, witha yomuhe. " Mwiyे no  
mukine netu. Mwiyे no mukine netu.

...

The people and the animals came together to  
make a plan. "What can we do to get the fire from  
Lion so that we can cook our food?" they asked.  
They decided to wait until evening and started  
singing and singing, clapping and clapping, calling  
everyone together. "Come dance with us. Come  
dance with us. Come dance with us."

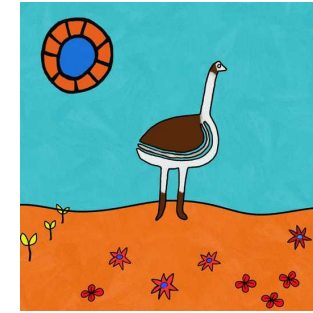




Yiyama yisha wingi ya shwaghire mumaputa noyi kupakerere noyikine nokwimba. Nyime gha retire tutondo tokutakitha mudiro. Gha tu takire tutondo, kutaka nokutaka. Kapupikamanana kamwithighana kathimutukure kwishi dhoyitondo. Nyime gha fudhire kumwithi no gha turireko muhonyi. Kamudiroghana ka tumbukire no kehe yuno gha retire thikunyi thendi. Kapupikamanana wahe ha tangire kukina ghudhinguruka mudiro.

...

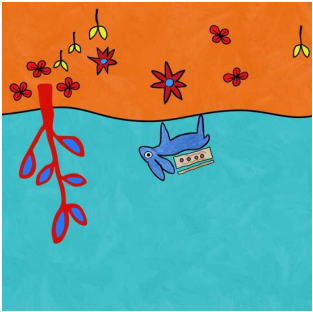
Many animals came from the bush to join in the dancing and singing. Lion brought his fire sticks. He rubbed the sticks, rubbed and rubbed. Soon a little smoke appeared beneath the sticks. Lion blew on the smoke and added some dry grass. A little flame appeared and everyone brought a piece of wood. Soon everyone was dancing around a fire.



"Oh," ndani hana kaghayara hanu, "Thiyama munye sho thi tuvatere popano?" Mwe yo ghakara no maghuru ghomare thikuma kupiterera, ninge tu mwipure. " Ha tjwathanithire dighano dyagho kwa Mwe noporo ruvedhe gho gha tjombore tutondo twa Nyime tokutakitha mudiro.

...

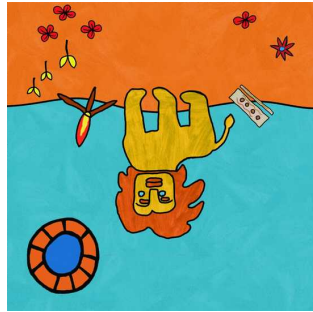
"Oh," sighed the people, "Which animal can help us now? Ostrich has the longest legs of all, let us ask him." They explained the plan to Ostrich and he grabbed Lion's fire sticks this time.



Kadimba gha karire mashendu no thiyama  
thokutam buka wanguwangu. Hanu gho ha  
ghambire kwendi eshi, "Oku atwe kuna kwimba  
kuno no oku nyime kuna kukina netu, owe ne  
yende ghu kashimbe tutondo twendi tokutakitha  
mudiro gho katjire;" Kadimba gha tjombore  
tutondo twaNyime to kutakitha mudiro gho gha  
katjire. Mbadi ya mu tombokire yoyish! Nyime  
ghamu kwatire kadimba gho gha kahuthire  
tutondo twendi tokutakitha mudiro.

...

Rabbit was a cunning and fast animal. The people  
said to him, "While we are singing here and while  
Lion is dancing with us, you must take his fire  
sticks and run." So Rabbit grabbed Lion's fire sticks  
and ran. He did not make it because Lion caught  
up with him and brought the fire sticks back.



Shime karo, Nyime ghem bire dimbo dyendi dyoku  
kutanaghura. " Kwange ne mbadi ko ghukukutu.  
Ame mbadi na kara no ghukukutu. Ame kukona ni  
kudye no ghuhuki ghoye, ame kukona ni kudye  
ngambinga mbadi ko ghuhuki. Ame mbadi na kara  
noghukukutu. Mwaheya mwa yidya yange.

...

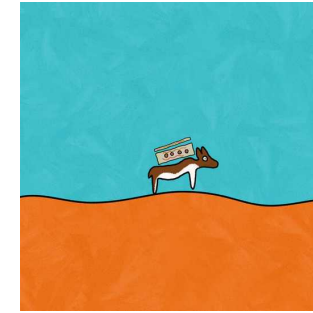
Again, Lion sang his boastful song. "To me it does  
not matter. I don't have a problem. I can eat you  
with hair, I can eat you without hair. I don't have a  
problem. All of you are food to me."



Nyime ghembire dimbo dyoku kutanaghura: “  
Kwange ne mbadi ghukukutu. Ame mbadi na kara  
no ghukukutu. Kukona ni kudye no ghuhuki  
ghoye, ame kukona ni kudye ngambi nga mbadiko  
ghuhuki. Mbadi na kara no ghukukutu. Mwaheya  
mwe ne mwa yidya yange.

...

The lion sang a boastful song: “To me it does not  
matter. I don’t have a problem. I can eat you with  
hair, I can eat you without hair. I don’t have a  
problem. All of you are food to me.”



Apa ha kinine ghu kunduruka mudiro, Dithana dya  
tjombore tutondo twa Nyime to kutakitha mudiro  
gho gha tjirire mu yipumbu. Ene nyime gha  
ghambire eshi, “Pashanye na pirera kuyuva  
Dithana dina kughona no kughonaghura  
munyima dhangе yira pakutanga?” Gha pirukire  
no gha tjidhire Dithana edi dya tenyangere  
muyipumbu. Nyime ghaka di kwatire no kahuka  
kumudiro no tutondo twendi to kutakitha mudiro.

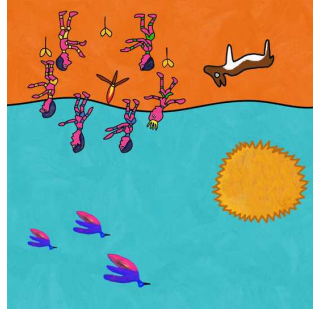
...

When they were dancing around the fire, Duiker  
grabbed Lion’s fire sticks and ran into the veld. But  
Lion said, “Why do I not hear Duiker snort-  
snorting behind me as before?” He turned around  
and chased after little Duiker who was leaping into  
the veld. Lion caught up with him and returned to  
the fire with his sticks.

Munyimadhopo hanu gho ha kuhohotere. Gho ha ghambire, "Ninge twipure Dithana. Aye ne mumbiru no kutambuka wangu." "Dithana," ha ghambire, "oku Nyime kuna kukina mo kwimba netu, owe ne tjombore tutondo twendi to kutakitha mudiro gho tjire."

...

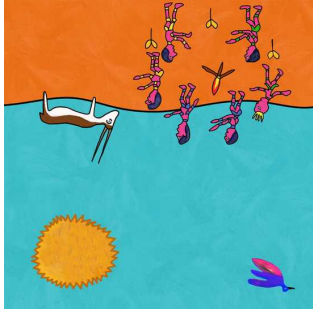
Then the people whispered to each other. They said, "Let us ask Duker. He is small and very fast." "Duker," they said, "while Lion is dancing and singing here with us, you must grab his fire sticks and run away."

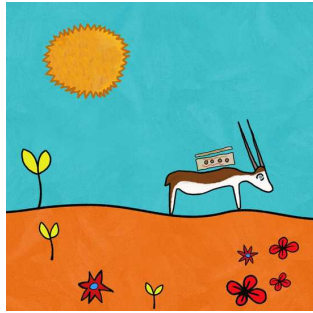


Mapi kukona gha tjire no kuregha wanguwangu. Hanu ghoha mu tongwere eshi, "Oku Nyime kuna kukina no kwimba netu, tjombore tutondo twendi to kutakitha mudiro ghotjire."

...

Springbok could run and jump very fast. The people said to him, "While Lion is dancing and singing here with us, you must grab his fire sticks and run."





Apa ha kinine nokwimba, Mapi gho gha tjombore tutondo tokutakitha mudiro no kureghera muthipumbu. Ene Nyime gha ghambire eshi, Pashanye na pirera kuyuva putukuputuku ko makondo gho Mapi munyima dhange?"

...

When they were dancing and singing, Springbok grabbed the fire sticks and jumped away into the veld. But Lion said, "Why do I not hear the clippety-clop clippety-clop of Springbok's hooves behind me?"



Nyime gha pirukire no gha monine Mapi kuna katjirerera muyipumbu no yitondo yendi yokutakitha mudiro. Gho gha mu tjidhire Mapi, ghaka mu kwatire no kahuka no tutondo twendi to kutakitha mudiro. Shime karo, Nyime ghembire dimbo dyendi dyoku kutanaghura.

...

Lion turned and saw Springbok running into the veld with his fire sticks. So he ran after Springbok, caught him and came back with his fire sticks. Again, Lion sang his boastful song.